

**Ο «ΑΝΑΛΟΓΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΑΣ» ΧΡΗΣΙΜΟ ΟΡΟΛΟΓΙΚΟ ΕΡΓΑΛΕΙΟ ΣΤΗ  
ΔΙΑΓΛΩΣΣΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΓΝΩΣΗΣ**

*Κώστας Βαλεοντής, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)*

**Ελληνοαγγλικό Γλωσσάριο**

**Ελληνικός όρος<sup>1</sup>**

- ακολουθία δυφίων
- άμεσο δάνειο
- ανάλογα στοιχεία
- ανάλογη οροποίηση
- ανάλογη συνεκδοχική επέκταση
- Αναλογικός Κανόνας της Ονοματοδοσίας
- ανάλογος δρόμος
- ανάλογος μηχανισμός
- ανάλογος μηχανισμός σχηματισμού όρου
- αντικείμενο
- αντίστοιχα άμεσα συνθετικά
- αντιστοίχιση
- απλό μονόλεκτο
- απλοποιητική παράσταση
- απλός όρος, ΑΟ
- αποδίδω έννοια
- αποδίδω νέο όρο
- αποδίδω όρο της γλώσσας πηγής με όρο της γλώσσας στόχου
- απόδοση όρου
- απόδοση όρου της γλώσσας πηγής
- αριθμός δυφίου
- αρχές και κανόνες κατασήμενσης
- ασύμβατος μηχανισμός σχηματισμού όρων
- ασυνεχής χρονική μεταβολή
- άσχετη λειτουργία
- άσχετος μηχανισμός σχηματισμού όρων
- ατομική έννοια

**Αγγλικός όρος<sup>2</sup>**

- bit sequence
- direct loan
- analogous data
- analogous terminologization
- analogous synecdochical extension
- Analogue Rule of Naming
- analogous route
- analogous mechanism
- analogous term-formation mechanism
- object
- corresponding immediate components
- correspondence
- simple monolect
- simplifcative representation
- simple term, ST
- render a concept
- render a new term
- render a SL term by a TL term
- rendition of a term
- rendition of an SL term
- bit number
- designating principles and rules
- incompatible term-formation mechanism
- discontinuous temporal change
- irrelevant function
- irrelevant term-formation mechanism
- individual concept

<sup>1</sup> που χρησιμοποιήθηκε στην ελληνική παραλλαγή της εργασίας  
<sup>2</sup> που χρησιμοποιήθηκε στην αγγλική παραλλαγή της εργασίας

## Ελληνικός όρος<sup>1</sup>

- αυθαιρεσία στην επιλογή μηχανισμού σχηματισμού όρου
- αφαίρεση {νοητική}
- βάση όρων Τεχνολογίας Πληροφοριών INFORTERM
- βάση όρων Τηλεπικοινωνιών TELETERM
- γενική γλώσσα
- γενική έννοια
- γενικός μηχανισμός σχηματισμού όρων
- γλώσσα πηγής, ΓΠ
- γλώσσα στόχου, ΓΣ
- γλωσσική/νοητική λειτουργία
- γνωστή κατασήμανση
- δημιουργία νεολογισμού
- δημιουργώ νέες μορφές
- διαγλωσσική μεταφορά γνώσης
- διαγλωσσικός δανεισμός
- διαγλωσσικός χαρακτήρας
- διαθεματικός δανεισμός
- διάκριτη τιμή
- διαπιστευμένο εργαστήριο
- διαπίστευση
- διαπίστευση εργαστηρίου
- διαφορά στάθμης
- διδύφιο, δίδυφο
- διεργασία συντόμευσης
- Διπλωματία
- δυαδικό σύστημα αρίθμησης
- δυαδικό ψηφίο
- δυφιακό σφάλμα
- δυφιακός
- δυφίο
- δυφίο δεδομένων
- δυφίο επέκτασης πεδίου
- δυφιοστρεφές πρωτόκολλο
- ειδική επιτροπή
- ειδική ομάδα
- εισαγόμενη γνώση
- εισάγω νέα γνώση
- ελαχιστοποίηση προβλημάτων

## Αγγλικός όρος<sup>2</sup>

- arbitrariness in selecting term-formation mechanisms
- abstraction
- Information technology termbase INFORTERM
- Telecommunications termbase TELETERM
- general language
- general concept
- general term-formation mechanism
- source language, SL
- target language, TL
- linguistic/intellectual function
- known designation
- creation of a neologism
- create new forms
- interlingual transfer of knowledge
- translingual borrowing
- interlingual character
- transdisciplinary borrowing
- discrete value
- accredited laboratory
- accreditation
- laboratory accreditation
- level difference
- dicit
- shortening process
- Diplomacy
- binary numbering system
- binary digit
- bit error
- bit {adj.}
- bit {n.}
- data bit
- field extension bit
- bit-oriented protocol
- special committee
- special group
- imported knowledge
- import new knowledge
- minimization of problems

## Ελληνικός όρος<sup>1</sup>

- ΕΛΕΤΟ, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας
- Ελληνική Ορολογία
- ελληνική τηλεπικοινωνιακή ορολογία
- ΕΛΟΤ, Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης
- ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 «Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών»
- ενέργεια του κατασημαίνειν, κατασήμανση
- ενέργεια του σχηματισμού ενός όρου, σχηματισμός όρου
- έννοια
- εξορθολογιστική αναθεώρηση
- επίσημη αναγνώριση
- εφαρμόζω μηχανισμό σχηματισμού όρου
- ημιαγωγός
- θεματικό πεδίο
- ιδιότητες
- ισοδύναμη κατασήμανση
- ισοδύναμη πλήρης μορφή
- ισοδυναμία
- ισοδύναμος όρος
- κατασημαίνω έννοια
- κατασημαίνω έννοια αναλόγως
- κατασήμανση
- κατασήμανση της γλώσσας πηγής
- κριτήρια διαπίστευσης
- κύριος μηχανισμός
- κύριος μηχανισμός σχηματισμού όρων
- λαμβάνω τιμές
- λειτουργία της ονοματοδοσίας
- λεκτική παράσταση
- λεκτική περιγραφή
- λεξική οντότητα
- λογική επέκταση
- λόγος δυφιακών σφαλμάτων
- μελλοντική αναθεώρηση
- μελλοντική ανάπτυξη θεματικού πεδίου
- μελλοντική τροποποίηση
- μεταγραφή όρου στο ελληνικό αλφάβητο
- μετατροπή
- μεταφορά βασικών στοιχείων

## Αγγλικός όρος<sup>2</sup>

- ELETO, Hellenic Society for terminology
- Hellenic Terminology
- Hellenic telecommunications terminology
- ELOT, Hellenic Organization for Standardization
- ELOT/TC48/WG1 “Information Technology Terminology”
- act of designating
- act of forming a term
- concept
- rationalizing revision
- formal recognition
- apply a term-formation mechanism
- semiconductor
- subject field
- properties
- equivalent designation
- equivalent full form
- equivalence
- equivalent term
- designate a concept
- designate a concept analogously
- designation
- source language designation
- accreditation criteria
- main mechanism
- main term-formation mechanism
- assume values
- function of naming
- verbal representation
- verbal description
- lexical entity
- logical extension
- bit error ratio
- future revision
- future development of a subject field
- future modification
- transcription of a term into the Greek alphabet
- conversion
- transfer of basic data

## Ελληνικός όρος<sup>1</sup>

- μεταφορά γνώσης από τη ΓΠ στη ΓΣ
- μεταφορά νέων εννοιών
- μεταφορά στη γλώσσα στόχου
- μεταφραστικό δάνειο
- μηχανισμός
- μηχανισμός σχηματισμού όρου
- μηχανισμός σχηματισμού όρου στη γλώσσα πηγής
- μονάδα γνώσης
- μονολεκτική μορφή
- μονολεκτική νέα μορφή
- μονολεκτικός απλός όρος
- μονολεκτικός όρος
- μονολεκτικός σύμπλοκος όρος
- μονόλεκτο
- ΜΟΤΟ, Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας
- νέα γνώση
- νέα έννοια
- νέα μονάδα γνώσης
- νέα μορφή
- νεολογισμός
- νέος όρος
- νοητική διαγλωσσική διεπαφή
- ξένη λειτουργία, άσχετη λειτουργία
- ολοκληρωμένο κύκλωμα
- ομάδα αντικειμένων
- όνομα
- ονομασία
- ονοματοδότηση εννοιών
- ονοματοδότηση νέας έννοιας
- ονοματοδοτώ νέες έννοιες
- ονοματοθέτης
- ονοματοθέτης της γλώσσας πηγής, ονοματοθέτης της ΓΠ
- ονοματοθέτης της γλώσσας στόχου, ονοματοθέτης της ΓΣ
- ΟΠΑ, Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών
- οργανισμός διαπίστευσης
- όργανο ορολογίας
- οριζόντιος κανόνας

## Αγγλικός όρος<sup>2</sup>

- transfer knowledge from SL to TL
- transfer of new concepts
- transfer to the target language
- loan translation
- mechanism
- term-formation mechanism.
- term-formation mechanism in the source language
- unit of knowledge
- monolectic form
- monolectic new form
- monolectic simple term
- monolectic term
- monolectic complex term
- monolect
- ΜΟΤΟ, Permanent Group for Telecommunication Terminology
- new knowledge
- new concept
- new knowledge unit
- new form
- neologism
- new term
- noetic translanguagual interface
- extraneous function
- integrated circuit
- group of objects
- name
- appellation
- concept naming
- act of naming a new concept
- name new concepts
- namer
- source language namer, SL namer
- target language namer, TL namer
- AUEB, Athens University of Economics and Business
- accreditation body
- terminology body
- horizontal rule

## Ελληνικός όρος<sup>1</sup>

- οριζοντιότητα
- ορίζω έννοια με γνωστούς όρους
- ορισμός
- ορισμός στη γλώσσα στόχου
- ορισμός στη γλώσσα πηγής
- ορολογική εργασία
- ορολογική πράξη και εμπειρία
- οροποίηση
- οροποίηση κοινού όρου
- όρος
- όρος της γλώσσας πηγής, όρος της ΓΠ
- όρος της γλώσσας στόχου, όρος της ΓΣ
- οροσυνθετικό, συνθετικό όρου
- ΟΤΕ, Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος
- ουσιώδης συνιστώσα
- παραγωγή
- παράγωγη λέξη
- παραλληλισμός
- παράσταση
- παρασύνθεση
- παρασύνθετη λέξη
- περιγραφική δήλωση
- περιορισμός της αυθαιρεσίας στην επιλογή μηχανισμού σχηματισμού όρου
- πλήρης μορφή
- πλινθίο {ΑΟ}
- πλινθίο πυριτίου
- πλινθιοβάση
- Ποιότητα
- πολυλεκτική νέα μορφή
- πολυλεκτικός όρος
- πολυλεκτικός σύμπλοκος όρος
- πολυπλινθίο
- πολυπλινθίο δομοστοιχείο
- πολυπλινθιος
- πορεία μεταφοράς
- Ππ {= Προσδιοριζόμενο συνθετικό – προσδιοριστικό συνθετικό}
- ππ {= προσδιοριστικό συνθετικό – Προσδιοριζόμενο συνθετικό}

## Αγγλικός όρος<sup>2</sup>

- horizontality
- define a concept via known terms
- definition
- target language definition
- source language definition
- terminology work
- terminological practice and experience
- terminologization
- terminologization of a common term
- term
- source language term, SL term
- target language term, TL term
- term component
- ΟΤΕ, Hellenic Telecommunications Organization
- essential component
- derivation
- derivative word
- parallelism
- representation
- parasynthesis
- parasynthetic word
- descriptive statement
- restriction of arbitrariness in selecting term-formation mechanism
- full form
- chip {ST}
- silicon chip
- chip-carrier
- Quality
- polylectic new form, multi-word new form
- polylectic term
- polylectic complex term, multi-word complex term
- multichip {n.}
- multichip module
- multichip {adj.}
- course of transfer
- Dd
- dD

## Ελληνικός όρος<sup>1</sup>

- προσαρμογή όρου στο κλιτικό σύστημα της ελληνικής
- προσδιοριζόμενο συνθετικό, Π
- προσδιορισμός {μιας έννοιας}
- προσδιοριστικό συνθετικό, π
- πρώτη επιλογή του ονοματοθέτη
- πρωτογενώς ονοματοδοτημένος
- ριζική λέξη
- σημασιολογική μεταφορά
- σημείο {σημάδι}
- στοιχεία μηχανισμού σχηματισμού όρου
- σύμβαση της γλώσσας πηγής, σύμβαση της ΓΠ
- σύμβαση της γλώσσας στόχου, σύμβαση της ΓΣ
- συμβολικός
- σύμβολο
- σύμμιγμα
- σύμμιξη
- σύμμιξη μορφής
- σύμμιξη όρου
- σύμπλοκο μονόλεκτο
- συμφωνώ για το σχηματισμό του ισοδύναμου όρου
- συναφείς έννοιες
- συνδυασμός χαρακτηριστικών
- Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
- συνεκδοχική επέκταση
- σύνθεση
- σύνθεση
- σύνθετη λέξη
- συνθετικό
- Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία
- σύνολο διάκριτων τιμών
- συντακτική διάσχεση
- συντόμηση {μορφής}
- συντομεύω μορφή
- συντομομορφή
- σύστημα εννοιών
- συχνότητα πλινθίου
- σχηματικό διάγραμμα ονοματοδότησης νέας έννοιας

## Αγγλικός όρος<sup>2</sup>

- adaptation of a term to the conjugational system of Greek
- determined component, D
- qualification {of a concept}
- determining component, d
- namer's first choice
- primarily named
- root word
- semantic transfer
- sign
- term-formation mechanism data
- source language convention, SL convention
- target language convention, TL convention
- symbolic
- symbol
- blend
- blending
- blending a form
- blending a term
- complex monolect
- agree on forming the equivalent term
- related concepts
- combination of characteristics
- Conference "Hellenic Language and Terminology"
- synecdochical extension
- composition
- compounding
- compound word
- component
- Terminology Summit
- set of discrete values
- syntactical interrelation
- abbreviation {of a form}
- abbreviate a form
- abbreviated form
- system of concepts
- chip frequency
- block diagram of naming a new concept

## Ελληνικός όρος<sup>1</sup>

- σχηματισμός
- σχηματισμός ακρωνύμιου, ακρωνυμία
- σχηματισμός αρκτικολέξου
- σχηματισμός νεολογισμού
- Τεχνολογία Πληροφοριών
- Τηλεπικοινωνίες
- υπάρχουσα μορφή
- υποδηλώνω
- υποψήφιος ελληνικός ισοδύναμος όρος
- χαρακτηριστικά
- χαρακτηριστικό μέγεθος
- χρονική μεταβολή
- ψηφιακή είσοδος {= είσοδος ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακή ηλεκτρονική {= ηλεκτρονική ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακή ραδιοζεύξη {= ραδιοζεύξη ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακή σύνδεση {= σύνδεση ψηφιακού δικτύου}
  
- ψηφιακό δίκτυο {= δίκτυο ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακό σήμα
- ψηφιακός

## Αγγλικός όρος<sup>2</sup>

- formation
- acronym formation
- initialism formation
- formation of a neologism
- Information Technology
- Telecommunications
- existing form
- denote
- candidate Greek equivalent term
- characteristics
- characteristic quantity
- temporal change
- digital input (= digital signal input)
- digital electronics (= digital signal electronics)
  
- digital radio link (= digital signal radio link)
  
- digital connection (= digital network connection)
- digital network (= digital signal network)
- digital signal
- digital